

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	3	2

Professor de contacte

Nom: Antonio Paoliello

Correu electrònic: Antonio.Paoliello@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

Per cursar l'assignatura d'Idioma VI b Xinès Clàssic s'han de tenir coneixements previs (almenys passius) de llengua xinesa moderna, sobretot de sintaxi i gramàtica.

Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Comprendre informació de textos orals corts i senzills (MCRE-FTI A1.2.)

Bon coneixement de gramàtica bàsica de la llengua xinesa moderna.

Bon coneixement dels caràcters xinesos estudiats durant els semestres anteriors.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és proporcionar a l'alumne els coneixements més elementals de la llengua xinesa clàssica.

No es tracta d'una llengua destinada a la comunicació oral, sinó reservada a la comunicació escrita des dels inicis de l'escriptura xinesa fins a la literatura xinesa de principis del segle XX. Encara avui es troben nombroses expressions i construccions usades en la llengua moderna -oral o escrita- procedents de la llengua clàssica. Per aquesta raó, la present assignatura té com a objecte proporcionar a l'alumne coneixements sobre les estructures fonètica, morfològica, semàntica, el gènere i el discurs en la llengua xinesa clàssica.

Al mateix temps, la assignatura Idioma VIb Xinès clàssic està pensada per proporcionar a l'alumne coneixements importants per millorar la seva comprensió i el seu ús de la llengua xinesa moderna, com són, a més dels ja esmentats, uns altres de caràcter soci-històric-cultural que poden resultar summament útils per al coneixement de gran part de les cultures d'Àsia Oriental.

Competències

- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.

2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
4. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
5. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
7. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
8. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
9. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

-Coneixements bàsics sobre l'escriptura xinesa i la llengua xinesa clàssica.

-Diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuals.

-Coneixements soci-històric-culturals útils en l'aprenentatge de la llengua xinesa clàssica i en el coneixement general de les cultures d'Àsia Oriental.

Metodologia

Es treballarà a partir de textos originals extrets de la literatura xinesa: anècdotes i fragments de textos d'història i de pensament de l'era pre-imperial fins al s. III de la nostra era, textos poètics dels segles VI al X, d'assaig o novel·lístics dels segles VIII al XVI, a fi i efecte de cobrir registres i estils variats.

Els alumnes disposaran del text per avançat i l'hauran de preparar pel seu compte de manera que, a classe, puguin llegir-lo en veu alta i localitzar fàcilment la part que sigui objecte d'estudi. Aquest pas és indispensable per al bon seguiment de l'assignatura.

A classe, s'analitzarà el text frase a frase, destacant els aspectes sintàctics i gramaticals més importants i usuals, il·lustrant-los amb exemples, es debatrà sobre les principals dificultats que presentin, opcions d'interpretació, etc.

L'alumne haurà de prendre apunts de tots aquests aspectes tractats a classe, així com del lèxic usual, ja que tot això es donarà per conegut a l'hora d'abordar els textos següents: l'alumne participarà en l'anàlisi dels mateixos.

Un cop treballat el text, l'alumne l'haurà de traduir pel seu compte per a la data que indiqui el professor. També haurà de ser capaç de justificar les opcions de traducció que hagi jutjat més adequades tenint en compte el que s'hagi fet a classe. Quan es tracti de textos dels quals hi ha una traducció al català o al castellà, aquestes es podran comentar a classe. És indispensable que l'alumne participi activament en les tasques d'anàlisi i comprensió del text i en el comentari de les traduccions.

La preparació prèvia dels textos, així com la traducció dels mateixos un cop treballats a classe, s'ha de fer per a les dates indicades. En cap cas s'admetran retards ni exercicis alternatius.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Análisis de textos en lengua extranjera	19	0,76	
Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	18,5	0,74	
Tipus: Supervisades			

Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	13,5	0,54
Traducción individual o en grupo de textos en lengua extranjera	18,5	0,74
Tipus: Autònomes		
Ampliació de coneixements	17,5	0,7
Aprendizaje del léxico de los textos	15	0,6
Búsqueda de documentación	15	0,6
Preparación de textos y traducciones	30	1,2

Avaluació

ATENCIÓ: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

L'assignatura preveu tres proves que es duren a terme en l'última setmana de classe:

1. Prova de coneixements (35% de la nota final): relacionada amb aspectes filològics, històrics, lingüístics i culturals de la llengua xinesa clàssica i dels autors/textos treballats durant l'assignatura.
2. Prova de gramàtica (25% de la nota final): test gramatical i de coneixement de caràcters tradicionals.
3. Prova de traducció (40% de la nota final): Transcripció en pinyin i traducció al castellà, al català o a l'anglès d'un breu text original en xinès clàssic

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.

Segons la normativa aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de Facultat el 9 de juny de 2010, només es podrà recuperar l'assignatura en els casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;
- Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova de coneixements	35%	1	0,04	1, 3, 5, 9
Prova de gramàtica	25%	1	0,04	1, 6, 7, 8, 9

Bibliografia

Bibliografia essencial:

Els textos obligatoris objecte d'estudi (obres originals) estaran disponibles al Campus Virtual abans de la sessió en la qual seran tractats.

A més és obligatori llegir els següents textos per poder dur a terme de forma satisfactòria la prova de coneixements:

- Makeham, John. "Interpreting Mencius". New Zealand Journal of Asian Studies 3, 1 (June, 2002): 20-34. (<http://www.nzasia.org.nz/downloads/NZJAS-June01/Mencius.pdf>)
- Martínez Robles, David. La lengua china: historia, signo y contexto. Barcelona: Editorial UOC, 2007: 81-103 y 121-132
- Norman, Jerry. Chinese. Cambridge: Cambridge University Press, 1988: 58-82 (<http://www.la.utexas.edu/dsena/courses/globexchina/readings/norman.pdf>)
- Pulleyblank, Edwin G.. "How Do We Reconstruct Old Chinese?". Journal of the American Oriental Society 112.3 (1992): 365-382.
- Tai, James H.-Y. and Marjorie K.M. Chan. "Some Reflections on the Periodization of the Chinese Language". in: Studies in Chinese Historical Syntax and Morphology: Linguistic Essays in Honor of Mei Tsu-lin. Edited by Alain Peyraube and Chaofen Sun. Paris: EHESS, 1999: 223-239. (http://www.ccunix.ccu.edu.tw/~lngsign/Tai_HY_James_1999d.pdf)

Bibliografia complementària:

- Dawson, Raymond S. A New Introduction to Classical Chinese. Oxford: Clarendon Press, 1984.
- Pulleyblank, E. G. Outline of Classical Chinese Grammar. Vancouver: UBC Press, 1995.
- Scarpari, M. Avviamento allo studio del cinese classico. Venezia: Ca'Foscarina, 1999.
- Rouzer P.A New Practical Primer of Literary Chinese. Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2007.

Diccionaris:

- Mathews, R. H., M. Y. Wang, and Yuen Ren Chao. Mathews' Chinese-English Dictionary. Cambridge, MA: Harvard UP, 1943.
- Institut Ricci. Le Grand Dictionnaire Ricci de la Langue Chinoise. Paris: CERF, 2006.

Diccionarios online:

- Le Grand Ricci online:
<http://chinesereferenceshelf.brillonline.com/grand-ricci/>
- HanDian: www.zdic.net

Altres:

The Chinese Project: www.ctext.org (Biblioteca digital de literatura xinesa d'època pre-moderna).

Chen Qiyu: Hanfeizi jishi, Shanghai, Renmin chubanshe.

Raymond Dawson, [A New Introduction to Classical Chinese](#). Oxford: Clarendon, 1986.

- Michael A. Fuller, [An Introduction to Literary Chinese](#). Cambridge: Harvard University Press, 1999.
- Robert H. Gassmann, Grundstrukturen der antikchinesischen Syntax. New York: Peter Lang, 1997.
- Robert H. Gassmann, Antikchinesisch in fünf Element(ar)gängen : eine propädeutische Einführung. Bern ; New York : Peter Lang, 1997.
- Robert H. Gassmann and Wolfgang Behr, [Antikchinesisch: Ein Lehrbuch in drei Teilen](#). Bern; New York: Peter Lang, 2005.
- Jean Levi: Han-fei-tseou Le Tao du Prince, Seuil, Paris, 1999.
- NaiyingYuan, Haitao Tang and James Geiss, [Classical Chinese: Introduction to Grammar; A Basic reader in Three Volumes](#). Princeton: Princeton University Press, 2004.
- Paul Rouzer, A New Practical Primer of Literary Chinese. Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2007.
- Edwin G. Pulleyblank, [Outline of Classical Chinese Grammar](#). Vancouver: UBC Press, 1995 (repr. 1996)
- Harold Shadick, A First Course in Literary Chinese. 3 vols. Cornell University Press, 1968.
- Anne-Hélène Suárez Girard: A punto de partir. 100 poemas de Li Bai, Pre-Textos, Valencia 2005.
- Anne-Hélène Suárez Girard: Lun yu, reflexiones y enseñanzas, de Confucio, edición y traducción, Kairós, Barcelona, 1997.
- Anne-Hélène Suárez Girard: Libro del curso y de la virtud (Dao de jing), de Lao zi, edición y traducción (prólogo de François Jullien), Siruela, colección El árbol del paraíso, Madrid, 1998. Reeditado en 2003 como Tao te king.
- Anne-Hélène Suárez Girard: 99 cuartetos de Wang Wei y su círculo, edición y traducción, colección Cruz del Sur, Pre-textos, Valencia, 2000.
- Anne-Hélène Suárez Girard: 111 cuartetos de Bai Juyi, edición y traducción, colección Cruz del Sur, Pre-textos, Valencia, 2003.
- Anne-Hélène Suárez Girard: "Poesía ClásicaXinesa" en Literatura xinesa, UOC, Barcelona 2004.
- Tang Jingzhao; Li Shi'an: Hanfeizi jiaozhu, Renmin chubanshe, 1982.

Diccionaris

- Hanyu da zidian . Wuhan: Hubei cishu chubanshe and Sichuan cishu chubanshe, 1986.
- Gu Hanyu chang yong zi zidian (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1998, repr. 2001).
- Ci yuan . Edited by Lu Erkui et al. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1979, 4 vols.
- Chen Fuhua . Gudai Hanyu cidian . Beijing: Shangwu yinshuguan, 2000.
- Bernhard Karlgren, Grammata Serica Recensa. Stockholm: Bulletin of the Museum for Eastern Antiquities, 1957.
- Schuessler, Axel. Minimal Old Chinese and Later Han Chinese. A Companion to Grammata Serica Recensa. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2009.
- Dictionnaire Ricci des Caractères Singuliers. Taipei: Ricci Institute, 1999.
- [Grand dictionnaire Ricci de la langue chinoise](#) , 6 vols. Taipei: Institut Ricci, 1999.